

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: W ten to sposób postąpił ze mną twój niewolnik, zapłonął jego gniew.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan, kiedy usłyszał z ust żony, czego dopuścił się jego niewolnik, strasznie się rozgniewał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jego pan usłyszał słowa swojej żony, które do niego powiedziała: Tak mi uczynił twój sługa, rozgniewał się bardzo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszał pan jego słowa żony swojej, które rzekła do niego, mówiąc: Tak mi uczynił sługa twój, rozgniewał się bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To usłyszawszy Pan, a nazbyt prędko wierząc słowam żony, rozgniewał się barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy pan jego usłyszał te słowa swej żony, która mu powiedziała: Tak postąpił ze mną twój sługa! - zapalał wielkim gniewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: Tak to postąpił ze mną twój niewolnik, rozgniewał się bardzo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc jego pan usłyszał słowa żony, która mu powiedziała: Tak właśnie postąpił ze mną twój niewolnik – zapłonął gniewem
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jego pan usłyszał opowieść żony, która stwierdziła: „Tak postąpił ze mną twój sługa”, uniósł się gniewem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro jego pan usłyszał słowa żony, która powiedziała, że ”tak właśnie obszedł się ze mną twój sługa” - wpadł w gniew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy jego pan usłyszał słowa swojej żony, które mu powiedziała, mówiąc: 'Takie rzeczy zrobił mi twój niewolnik' - wybuchnął gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, як почув його пан слова своєї жінки, які сказала до нього, кажучи: Так вчинив мені твій раб, і розлюстився злістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: W ten sposób postąpił ze mną twój sługa; stało się, że zapłonął jego gniew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: ”Tak a tak postąpił ze mną twój sługa”, zapłonął jego gniew.